

# Transliterationsregeln für die Suche im Zettelkatalog bzw. im Onlinekatalog

## Anlage 5. Tabellen für die Umschrift nichtlateinischer Schriftzeichen in die Buchstaben der lateinischen Schrift

Tabelle 1. Transliteration der slawischen kyrillischen Buchstaben

<i>Kyrillischer Buchstabe</i>	<i>Transliteration</i>	<i>Kyrillischer Buchstabe</i>	<i>Transliteration</i>
<i>Russisch</i>			
А а	a	С с	s
Б б	b	Т т	t
В в	v	У у	u
Г г	g	Ф ф	f
Д д	d	Х х	ch
Е е	e	Ц ц	c
Ё ё	ë	Ч ч	č
Ж ж	ž	Ш ш	š
З з	z	Щ щ	šč
И и	i	Ъ ъ	" <sup>2)</sup>
І і	i <sup>1)</sup>	Ы ы	y
Й й	j	Ь ь	'
К к	k	Ъ ъ	ë
Л л	l	Э э	è
М м	m	Ю ю	ju
Н н	n	Я я	ja
О о	o	Ө ө	f
П п	p	Ѹ Ѹ	ÿ
Р р	r		

### Abweichungen für die übrigen slawischen kyrillischen Alphabete

<i>Kyrillischer Buchstabe</i>	<i>Transliteration</i>	<i>Kyrillischer Buchstabe</i>	<i>Transliteration</i>
<i>Ukrainisch</i>		<i>Belorussisch (Weißrussisch)</i>	
Г г	h	Г г	h
Ґ ґ	g	Ґ ґ	g
Є є	je	Ў ў	ü
И и	y		
І і	ï		

Kyrillischer Buchstabe	Transliteration	Kyrillischer Buchstabe	Transliteration
<i>Bulgarisch</i>		<i>Mazedonisch</i>	
Щ щ	št	Ѓ ѓ	ǵ
Ъ ъ	ǎ <sup>2)</sup>	С с	dz
Ѡ ѡ	ǎ	Ј ј	j
Х х	ch	Љ љ	lj
<i>Serbisch</i>		Њ њ	nj
Ђ ђ	Đ đ	Ќ ќ	k
Ј ј	j	Х х	h
Љ љ	lj	Ў ў	dž
Њ њ	nj	<i>Rusinisch</i>	
Ѣ ѣ	é	Ѓ ѓ	ǵ
Х х	h	Є є	ë
Ц ц	dž	І і	ï
		Х х	h

## Anmerkungen

- 1) Soll eine eindeutige Retransliterierbarkeit von И und I gewährleistet werden, so wird bei Texten nach der alten russischen Orthographie das kyrillische И mit і transliteriert.
- 2) Im Wortinnern; kann am Wortende entfallen. Soll die Rückübertragbarkeit gewährleistet werden, so wird ъ im Bulgarischen am Wortende analog zum Russischen mit " umgeschrieben.

Abweichend von der Grundregel, daß *ein* kyrillisches Zeichen durch *ein* lateinisches wiedergegeben wird, erfolgt in bestimmten Fällen die Wiedergabe durch zwei lateinische Zeichen. Die gleichen zwei lateinischen Zeichen können sich aber ausnahmsweise auch ergeben aus der Transliteration von zwei anderen kyrillischen Zeichen.

Soll eine eindeutige Reversibilität gewährleistet werden, so wird bei den nachstehenden Buchstabenkombinationen ein Bindestrich eingefügt.

љ = lj	лј = l-j	<i>serbisch, mazedonisch</i>
њ = nj	нј = n-j	<i>serbisch, mazedonisch</i>
џ = dž	дж = d-ž	<i>serbisch, mazedonisch</i>
ѕ = dz	дз = d-z	<i>mazedonisch</i>
щ = št	шт = š-t	<i>bulgarisch</i>
щ = šč	шч = š-č	<i>russisch, ukrainisch</i>
ю = ju	ју = j-u	<i>russisch, ukrainisch, belorussisch</i>
я = ja	ја = j-a	<i>russisch, ukrainisch, belorussisch</i>